

Wat betreft Logos met als vertaling kan best belabberd zijn.

In mijn Lexicon Grieks van de LXX en het NT van Johan Murre staat dat logizomai is afgeleid van hologos en legoo.

LOGOS had oorspronkelijk geen vastomlijnde betekenis. Het kwam als grondbegrip voor in alle wetenschappen: grammatica, logica, retorica, psychologie en metafysica, theologie en mathematica, steeds met verschillende inhoud.

Vandaar de veelzijdigheid aan betekenissen, ook het gesproken woord, uiting, bevel, bepaling, gebod, voorstel, voorwaarde, gesprek, onderhoud, onderhandeling, overleg, besluit, en dat zijn nog maar een paar betekenissen (volgens bovengenoemde Lexicon).

Het Hebreeuwse woord dabar betekent, naast het woord dat iemand spreekt, ook altijd de daad die gesteld wordt op grond van dat gesproken woord. Woord en daad roepen elkaar op, bevestigen en versterken elkaar, zeker als het gaat over de dabar van God.

Deze dabar wil immers geschiedenis maken, een geschiedenis die vanuit het gesproken woord en de verrichte daad op gang komt. Dat Woord, die dabar is door déze God bepaald. Want wanneer Johannes het woord God gebruikt, heeft hij het over JHWH, de ENE, de bevrijdende God van Israël, de STEM. Lit: Egbert Roose en Paul de Witte, De Messias en de macht van Rome, commentaar op het evangelie van Johannes (Halwijn/Skandalon), 2016.

Is de vertaling "spreken" na wat ik uit genoemde Lexicon heb overgenomen, dan zo belabberd?

In Gen. 1 spreekt God en het bestaat/komt tot bestaan (woord/daad). Dit was toch "in het begin"? Dus: "In het begin was het spreken [door God]". Door dat spreken en doen (het werken) van God ontstond toch de schepping?

En God gebruikte inderdaad wijsheid bij het scheppen. En inderdaad is Jezus Christus de kracht en de wijsheid van God. Maar wordt daarmee bedoeld dat Jezus dat in letterlijke zin is, of is het een omschrijving en betekent het dat in Jezus de kracht en de wijsheid van God tot uitdrukking is gebracht?

Het ligt het er ook nog maar aan vanuit welke visie men de teksten over "het woord" en "de wijsheid" en "de kracht" leest, begrijpt en vertaalt, zij het trinitarisch, ariaans, unitarisch, monotheïstisch, of vanuit de visie dat Jezus géén pre-existentie had (o.a. christadelphians en biblic al unitarians).

Dus zo eenvoudig als het soms gesteld wordt, is in werkelijkheid nog maar de vraag. Maar goed, wie het zegt moet het weten. En dat is niet het geval. Het blijft, althans imho een tasten en gissen.

Het zou mooi zijn als men elkaar niet verkettert, maar er staat verdoemenis op in de geloofsbelijdenis van Athanasius .

Groet, Elle